

ЛАКУНАРНОСТЬ В ЮРИДИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

Пантелеева Д.В.

научный руководитель канд.филол.наук Кругликова Е.А.

Сибирский Федеральный Университет

Данная научная статья посвящена одной из наиболее значимых проблем современной лингвистики - проблеме межъязыковой коммуникации, диалога языков и культур. Основным препятствием в процессе межкультурного общения являются лакуны, выявляемые на разных уровнях сопоставляемых языков и культур.

Ключевые слова: лакуны, юридический текст, классификация лакун, элиминирование.

В настоящее время проблема лакунарности мало изучена в отечественной лингвистике, поэтому мы предприняли попытку осмысления феномена лакунарности в контексте национальной концептосферы и моделей системы языка. Объектом исследования был выбран юридический текст на русском и китайском языках, так как на сегодняшний день проблема функционирования текстов юридической направленности в межъязыковых коммуникативных актах с переводческим посредничеством недостаточно освещена. Проблема изучения особенностей перевода юридических текстов принадлежит к наиболее сложным, но интересным и наименее разработанным аспектам теории перевода. Целью нашего исследования стала попытка выявить и классифицировать лакуны, влияющие на ход межкультурной коммуникации, проанализировать способы заполнения лакун разных видов в процессе перевода текстов юридической направленности. В своем исследовании мы придерживаемся концепции лакун, предложенной Ю.А. Сорокиным и И.Ю. Марковиной и будем опираться на предложенное ими определение: «Лакуна – проявление несоизмеримости культур и языков, то есть обнаруживаемые в процессе коммуникации несовпадения тех или иных реалий. Различия не существуют сами по себе, только контакт с другими, сравнение своего с чужим придает тем или иным элементам статус дифференциального (национально-специфического) признака» [Сорокин Ю.А., Марковина И.Ю. Культура и ее этнопсихолингвистическая ценность // Этнопсихолингвистика. М.: Наука, 1988. С. 5–18.], а в качестве основной типологии лакун рассмотрим классификацию, предложенную В.Л. Муравьевым. [Муравьев В.Л. О языковых лакунах //Иностр. язык в школе. -1971. - № 1. - С. 31 - 39.]

В ходе исследования мы рассмотрели несколько юридических текстов (уставов) на китайском языке и сопоставили с их переводом на русский язык. Был выявлен ряд очевидных лексических несоответствий. В текстах оригинала обнаруживается ряд примеров, демонстрирующих полное отсутствие соответствия той или иной лексической единице русского языка в переводе на китайский язык, а также лексических единиц, лишь частично совпадающих по своему референциальному значению.

1. Коммерческая организация / 独立法人单位 (независимое юридическое лицо) [п.3.1 СоЭкс]. Векторная лакуна на основе несовпадения понятийных объемов разноязычных слов. Данный пример демонстрирует, что лексически фиксированное понятие в двух языках по объему не совпадает: понятие, находящее лексическое выражение в русском языке, оказывается шире соответствующего понятия в китайском языке, оно как бы включает в себя последнее, т.е. является родовым относительно видовых понятий китайского языка. В качестве метода элиминирования лакуны используется аналогизирование;
2. Ликвидация общества / нет соответствия [п. 3.2 СоЭкс]. Абсолютная лакуна при выражении понятия устойчивым словосочетанием. В.Л. Муравьев так объясняет

причину появления в языке абсолютных лакун: "...внеязыковая реальность может быть абсолютно идентичной, и все же один язык замечает и лингвистически оформляет те стороны этой действительности, которые другой язык предпочитает не выражать" [Муравьев В.Л. Лексические лакуны (на материале лексики французского и русского языков). - Владимир, 1975. - 96 с.]. Лакуна элиминируется опущением;

3. Путём / нет соответствия [п. 3.2 СоЭкс]. Относительная лакуна, которая «выделяется при сравнении частоты употребляемых слов с общим значением в двух языках. Таким образом, данный вид лакун существует на уровне речи при общности понятий, выражаемых словами» [Муравьев В.Л. Лексические лакуны (на материале лексики французского и русского языков). - Владимир, 1975. - 96 с.]. Лакуна элиминируется опущением;
4. Исключительная компетенция/ 职能 (функции) [п.10.2.14 ИнвестГрупп]. Абсолютная лакуна при выражении понятия устойчивым словосочетанием. В качестве метода элиминирования лакуны используется аналогизирование;
5. Общество с ограниченной ответственностью/开放式股份有限公司 (открытое акционерное общество с ограниченной ответственностью [п.1.2 ИнвестГрупп]. Векторная лакуна на основе несовпадения понятийных объёмов разноязычных слов. В качестве метода элиминирования лакуны используется аналогизирование;
6. Тарифы/ 价格 (цена) [п.11.5 ИнвестГрупп]. Векторная лакуна на основе несовпадения понятийных объёмов разноязычных слов. В качестве метода элиминирования лакуны используется аналогизирование;
7. Протокол/нет соответствия [п.4.2 СоЭкс]. Векторная лакуна на основе несовпадения понятийных объёмов разноязычных слов. Лакуна элиминируется опущением;
8. Штамп/ 邮戳 (почтовый штемпель) [п.1.6 Устав Общества с Ограниченной Ответственностью]. Частичная речевая лакуна: количество сем, составляющих некоторый фрагмент текста на исходном языке, превышает количество сем в переводе данного фрагмента, т.е. в процессе перевода некоторая часть набора сем оригинала утрачивается («почтовый») и не компенсируется. В качестве метода элиминирования лакуны используется аналогизирование.

Отсутствие в словарном составе языка специального обозначения для какого-либо понятия в виде слова или устойчивого словосочетания не означает невозможности выразить это понятие средствами данного языка. Несмотря на то, что в системе языка данный знак отсутствует, его содержание всегда может быть передано в речи в конкретном тексте при помощи целого ряда средств. Безусловно, перевод лексики, не имеющей соответствий в переводящем языке, представляет собой определенную трудность, но трудность эта вполне преодолима. Несмотря на возникшие трудности в переводе, переводчику не следовало опускать перевод, а применить способы передачи безэквивалентной лексики (например, описательный перевод).

В настоящей работе была предпринята попытка проанализировать особенности перевода правовых документов, а предметом анализа послужили юридические тексты этих документов на китайском и русском языках. На основе проведенного анализа, можно сделать ряд выводов.

1) В результате исследования были подробно проанализированы 3 устава и их переводы, в ходе чего мы выявили только 8 лакун. Следовательно, юридическому тексту характерна минимальная лакунарность, поскольку данный тип текста не несёт экспрессивную, культурологическую информацию, он несёт чисто когнитивную информацию директивного характера;

2) Все выявленные нами лакуны, проанализированные в соответствии с классификацией, предложенной В.Л. Муравьевым, являются лингвистическими. Их наличие не зависит от внеязыковой действительности, которая предполагалась тождественной, но от того факта, что один язык выделяет и лингвистически оформляет одни стороны и определенный объем этой действительности. В то время как другой язык выделяет другие стороны и другой объем этой же реальности.

3) В данном типе текста преобладают векторные лакуны: в китайском языке существуют несколько взаимосвязанных слов, несущих видовые понятия, в то время как в русском языке имеется только лексически оформленное родовое понятие (гипероним), и наоборот.

4) В юридических текстах преобладают лингвистические лакуны, поэтому в большинстве случаев используется такой прием элиминирования, как аналогизирование, поскольку называемый предмет или явление присутствует как у одного, так и у другого народа.

5) К числу особенностей перевода правовых документов относится то, что переводимый документ во всех случаях организован в соответствии с правовой системой страны, в которой он был составлен. Юридические формулировки и специфические термины также отражают особенности своей правовой системы. Но все-таки, переводимый документ предназначен для использования в другой стране с характерными именно для нее юридическими формулировками, и их перевод должен быть выполнен максимально точно. Поэтому переводчик должен одинаково хорошо разбираться в юридическом праве своей страны и страны, которая является носителем языка

Список литературы

1. Алимов В. В. Юридический перевод. Практический курс. - М.: КомКнига, 2005.
2. Гамзатов М. Г. Техника и специфика юридического перевода: Сб. статей. — СПб., 2004.
3. Голев Н.Д. Юридический аспект языка в юридическом освещении Юрислингвистика-1: Проблемы и перспективы. - Барнаул, 1999.
4. Муравьев В.Л. Лексические лакуны (на материале лексики французского и русского языков). - Владимир, 1975. - 96 с.
5. Муравьев В.Л. О языковых лакунах //Иностр. язык в школе. -1971. - № 1. - С. 31 – 39
6. Сорокин Ю.А. Метод установления лакун как один из способов выявления специфики локальных культур //Национально-культурная специфика речевого поведения. - М.: Наука, 1977
7. Сорокин Ю.А., Марковина И.Ю. Культура и ее этнопсихолингвистическая ценность // Этнопсихолингвистика. М.: Наука, 1988. С. 5–18
8. Стернин И.А. Лексическая лакунарность и понятийная безэквивалентность. - Воронеж, 1997. - 18 с.